

C'est au cœur d'une forêt vosgienne qu'a été sélectionné le sapin qui dominera Strasbourg lors du marché de Noël 2017.

Le dimanche 8 octobre, on découvrait en avant-première sur la page Facebook de Mme Richardot, adjointe au maire de Strasbourg, le sapin choisi pour trôner sur la

5 Place Kléber pendant toute la période de l'Avent.

Le sapin 2017 mesure une trentaine de mètres de haut et est âgé d'environ 180 ans. Il se trouve dans la forêt de Moussey, dans les Vosges, à une vingtaine de kilomètres de Schirmeck. Il sera acheminé vers la capitale alsacienne la semaine du 1er novembre, quelques semaines avant le début du marché de Noël de Strasbourg 2017 (qui débute

10 le 24 novembre 2017) pour être décoré avec le plus grand soin. Un mal pour un bien, ce grand sapin laissera plus de place à la lumière aux autres conifères de la forêt.

Pour l'anecdote, le sapin choisi s'est brisé pendant son transport, le 23 octobre dernier. C'est l'un de ses congénères de la forêt qui trônera donc sur la place Kléber pendant le marché de Noël.

15 Nouveau rebondissement le 7 novembre : le maire de Strasbourg Roland Ries annonce que le sapin en place (le deuxième à avoir été choisi) commence à se fissurer, et qu'il va être remplacé par un 3ème sapin !!

Avec sa décoration soignée, le conifère est l'un des plus hauts sapins naturels décorés en Europe. Symbole de la magie de Noël, sa parure renouvelée chaque année permet

20 de ne pas lasser les promeneurs. Sa découverte restant pour ces milliers de grands enfants qui foulent le sol strasbourgeois un émerveillement. Au pied du sapin, personnages ou animaux prennent leurs aises durant toute la période de l'Avent.

https://www.jds.fr/agenda/manifestations/grand-sapin-marche-noel-strasbourg-62957_A

À revoir avant de commencer la traduction

- Le **passif** : il est impératif d'en maîtriser l'emploi et la morphologie. Les confusions entre passif (*werden* + participe II du verbe) et futur (*werden* + infinitif du verbe) sont malheureusement beaucoup trop fréquentes.
- Les **adjectifs dérivés de noms de villes** sont invariables et gardent la majuscule : *auf der Frankfurter Buchmesse, Busreisen zum Münchner Oktoberfest*.
- Les **compléments circonstanciels**. Revoir les prépositions, leur sens, leur emploi, leur rection. Le texte à traduire comporte un grand nombre de compléments de **temps** : *lors du marché de Noël, le dimanche 8 octobre, pendant toute la période de l'Avent, quelques semaines avant le début, le 24 novembre 2017, pendant son transport, le 23 octobre dernier, pendant le marché de Noël, le 7 novembre, chaque année, durant toute la période de l'Avent*. On relève aussi un assez grand nombre de compléments de **lieu** : *au coeur d'une forêt, sur la page Facebook, trôner sur la place, dans la forêt, dans les Vosges, à une vingtaine de kilomètres, vers la capitale alsacienne, trônera sur la place Kléber, au pied du sapin* - il suffit de faire le compte pour comprendre à quel point il est important de connaître les prépositions et de les manier avec aisance.
- Réfléchir à certaines tournures très françaises : *c'est ... que* (1), *c'est ... qui* (13), *à avoir été ...* (16), *sa découverte restant* (20). Lorsque le sens est bien cerné, la traduction se fait simplement.
- Lire les deux courts articles p. 5-6 ([Zum Lesen, Straßburg, Stuttgart](#))

Étude détaillée

(Les numéros renvoient aux lignes. - Les points signalés dans les remarques qui précèdent ne sont pas repris dans l'étude détaillée.)

1. **sélectionner** : rappelons que *selektieren* et *Selektion* existent, mais appartiennent un un registre de langue spécifique, par exemple dans le domaine de l'agriculture ou de l'élevage, *Saatgut, Tiere für die Zucht selektieren*. Et c'était aussi le terme employé dans les camps, on « sélectionnait » pour les chambres à gaz.

3. S'interroger sur le sens de « en avant-première ».

Choisi pour, s'interroger sur la manière, ou les manières, de rendre l'idée de destination, d'affectation, de but, de rôle. Est-ce que dans cette phrase précise, la traduction du verbe *choisir* est une nécessité ?

5. *Advent* est masculin, *der Advent*. Rappelons que *der Adventssterne* ou *Weihnachtssterne*, est cette plante à feuilles rouges et vertes que l'on voit beaucoup à cette époque de l'année. En français, le *poinsettia*.

7. *les Vosges*, *die Vogesen* s'il s'agit du massif montagneux, *das Département Vosges* s'il s'agit de l'entité administrative. Qu'est-ce qui est ici le plus plausible, compte tenu du contexte ?

À *une vingtaine de kilomètres* : revoir l'expression de la distance, l'emploi de *weit*, *entfernt*, le cas auquel se trouve le complément. Revoir en même temps (6.) l'expression de la taille et de l'âge.

10. *Un mal pour un bien*, il existe plusieurs tournures plus ou moins courantes. Attention au mal, vérifier la signification et l'application exactes de *böse*, *übel*, *schlecht* et *schlimm*. Ne pas confondre *das Böse* et *der Böse* (*le Malin*). - Quelques exemples : *Jenseits von Gut und Böse* (Nietzsche), *er warf ihm einen bösen Blick* ; *ein übler Geruch*, *eine üble Situation* ; *eine schlechte Note*, *ein schlechtes Essen*, *schlechte Luft* ; *machen Sie sich keine Sorge*, *so schlimm ist es nicht*. - Les substantifs : *Das Böse*, *das Übel*.

Nécessité de travailler avec les dictionnaires des deux langues.

11. La phrase est mal construite, une fois qu'on a compris, on restitue le sens. On peut aussi garder en allemand le flou du français.

12. *Pour l'anecdote* : il faut se demander dans quelles situations, et dans quel but, on emploie cette tournure fréquente dans un récit oral. Quelle fonction lui est attribuée ?

13. *Congénère* : le sapin est présenté comme partie d'une communauté vivante. Il convient de trouver un équivalent. *Der Mitmensch* (-en, -en) est évidemment exclu. Attention au genre : *die Tanne* implique que l'on trouve un féminin pour *congénère*, *Baum*, *Tannenbaum* appellent un masculin.

15. Qu'est-ce ici qu'un rebondissement ?

16. *le deuxième ... choisi* : ne pas confondre *es ist zweite Wahl* et *es ist / es war meine zweite Wahl*. Par exemple, si l'on dit *dieser Kandidat war (in Ermangelung eines Besseren) meine erste Wahl*, cela ne veut pas dire pour autant qu'il était *erste Wahl*, dans l'absolu. Cette différence existe d'ailleurs aussi en français, entre *c'est du / de premier choix* et *c'est mon premier choix*.

18. La structure de cette phrase est très française, ne pas se laisser enfermer.
Le conifère : il s'agit évidemment de celui dont on parle, celui de Strasbourg.

19-20. Là encore, il convient de ne pas se laisser enfermer par une structure très française. Nous sommes amenés à le rappeler souvent, il faut, une fois que le message à transmettre est intégré, assimilé, intériorisé, s'installer tout de suite dans l'allemand.
Sens de *lassen* - s'agit-il de fatigue ? Probablement pas.

21-22. Quelle est la fonction de cette phrase ? Quelle est la valeur du participe présent ?

Zum Lesen

1. Straßburg

Straßburg hat dieses Jahr kein Glück mit seinem Weihnachtsbaum. Tanne Nummer 1 zerbrach schon beim Fällen, Tanne Nummer 2 stand nur ein paar Tagen auf dem zentralen Place Kléber, dann wurde ein 15 Zentimeter langer Riss im Stamm festgestellt. Der Bürgermeister der „Capitale de Noël“ (Weihnachtshauptstadt) - wie sich die elsässische Stadt gern nennt - musste verkünden: „Aus Sicherheitsgründen haben wir entschieden, sie zu fällen.“

Troll soll böse Geister aus der Tanne verjagen

Wer wollte, konnte am Donnerstag vorbeikommen und sich seinen eigenen Teil des Baums holen. Vor dem Berg aus Zweigen und Ästen bildete sich zeitweise eine kleine Schlange. Die Stadt wartete sogar mit einem Troll auf, der böse Geister aus dem Baum verjagen sollte. Tanne Nummer 3, die ab Sonntag aufgestellt wird, kommt nun vorsichtshalber aus einem anderen Wald. (dpa)

Quelle: <https://www.derwesten.de/panorama/weihnachtshauptstadt-strassburg-hat-ein-tannenbaum-problem-id212491221.html>

2. Stuttgart

Noch strahlt er zwar nicht, imposant sieht er aber allemal aus: Seit Freitag steht der Weihnachtsbaum auf dem Stuttgarter Schlossplatz. Die rund 25 Meter hohe Rotfichte soll bis zu Beginn des Weihnachtsmarktes am 29. November festlich herausgeputzt werden. Schon jetzt ziert die Spitze ein goldener Stern mit einem Durchmesser von 2,50 Metern. „Ab kommender Woche wird dann richtig losgelegt“, sagte Christian Eisenhardt, Sprecher der Veranstaltungsgesellschaft. Dekorateure schmücken dann den Baum mit einer insgesamt sechs Kilometer langen Lichterkette, an der mehr als 40 000 energiesparende LED-Lämpchen funkeln.

Die etwa 60 Jahre alte Fichte stammt wie auch schon im vergangenen Jahr von der Schwäbischen Alb. Gefällt wurde sie erst am Tag zuvor in der Nähe von Albstadt (Zollernalbkreis). Die Stadt hat den Baum gestiftet. Ebenfalls von der Alb kommt auch der Weihnachtsbaum auf dem Marktplatz, der bereits zuvor aufgestellt wurde, auch eine Rotfichte. Mit rund 23 Metern ist sie etwas kleiner, in Sachen Schmuck steht sie aber nicht hinten an. Sie wird laut Veranstalter mit 40 beleuchteten Schneekugeln und zahlreichen Päckchen dekoriert.

Nicht immer klappt es auf Anhieb mit den Weihnachtsbäumen, wie die Stadt Straßburg dieses Jahr feststellen musste. Ihr erster Baum zerbrach schon beim Fällen. Die zweite Tanne stand ein paar Tage auf dem Platz, dann wurde ein 15 Zentimeter langer Riss im Stamm festgestellt - sie musste gefällt werden.

Quelle: <http://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.weihnachtshauptstadt-strassburg-franzoesische-stadt-kaempft-um-weihnachtsbaum.e10f0a2b-4125-462f-8eb2-279f4db91692.html>

Proposition de traduction

Die Tanne, die während des Weihnachtsmarktes¹ 2017 Straßburg überragen soll², hat man sich im Herzen eines Waldes der Vogesen ausgesucht.

Am Sonntag, dem³ 8. Oktober konnte man als Scoop auf der Facebook-Seite von Straßburgs Vizebürgermeisterin Madame Richardot die Tanne entdecken, die während der ganzen Adventszeit auf dem Place Kléber thronen soll.

Die Tanne 2017 ist etwa dreißig Meter hoch und 180 Jahre alt. Sie befindet sich im Wald von Mousse, in den Vogesen, rund zwanzig Kilometer von Schirmeck entfernt. In den ersten Novembertagen, einige Wochen vor Anfang⁴ des Straßburger Weihnachtsmarktes 2017 (voraussichtliche Eröffnung am 24. November⁵) wird sie in die elsässische⁶ Hauptstadt transportiert⁷ werden, wo sie mit größter Sorgfalt geschmückt werden soll⁸. Jedes Übel hat

¹ La terminaison *-es* du génitif est obligatoire lorsque le nom se termine par une sifflante (*des Glases*). Elle est fréquente dans le cas de monosyllabiques ou de substantifs accentués sur la syllabe finale (*des Gemütes, des Ertrages...*). Voir à ce sujet *Richtiges und gutes Deutsch, Genitiv-s*.

² Ou *überragen wird*. *Sollen* indique ici ce qui est appelé à se passer.

³ Soit le datif (apposition), soit l'accusatif (complément de temps indépendant, *am Sonntag, **den** 8. Oktober*).

⁴ *vor Beginn*. Noter l'absence d'article.

⁵ En français, *le début* et *débuter*. On peut peut-être éviter... Autre possibilité : *Eröffnung auf den 24. November festgesetzt / der am 24. November eröffnet werden soll*.

⁶ Rappel : *das Elsass*, génitif *des Elsass* ou *des Elsasses*. Peut-être une occasion de revoir les noms géographiques, genre, emploi de l'article.

⁷ *befördert*.

⁸ *um mit größter Sorgfalt geschmückt zu werden*.

auch seine gute Seite⁹: wenn die hohe Tanne weg ist, bekommen die anderen Nadelbäume des Waldes mehr Licht¹⁰.

Noch eines: der ausgewählte Baum ist am 23. Oktober d.J.¹¹ während des Transports zerbrochen. An seiner Stelle wird also während des Weihnachtsmarktes einer seiner Kameraden auf dem Place Kléber thronen.

Am 7. November kommt eine neue Überraschung: der Straßburger Oberbürgermeister Roland Ries meldet, dass die (zweitgewählte) aufgestellte Tanne schon ein paar¹² Risse aufweist und durch eine dritte Tanne¹³ ersetzt werden soll¹⁴ !

Mit ihrer raffinierten Dekoration ist unsere Konifere eine der höchsten natürlichen¹⁵ geschmückten Tannen in Europa. Sie ist ein Symbol des Weihnachtszaubers und bei¹⁶ der jedes Jahr neu gestalteten Dekoration läuft man keine Gefahr, die Stadtbummler zu langweilen. Denn für diese großen Kinder, die zu Tausenden durch Straßburg laufen, ist es jedes Mal ein entzückender Anblick. Am Fuße des Tannenbaums machen es sich Krippenfiguren und -tiere während der ganzen Adventszeit bequem¹⁷.

⁹ *Glück im Unglück.*

¹⁰ La phrase française est très elliptique, on peut choisir de ne pas expliciter : *die hohe Tanne lässt den anderen Nadelbäumen mehr Platz für das Licht*, voir les remarques préliminaires.

¹¹ Ne pas confondre avec *der DJ*, les points sont importants. Donc: *d.J.* = *dieses Jahres / der Jüngere.*

¹² S'il *commence* à avoir des fissures, c'est qu'il n'en a pas encore beaucoup, on peut rendre cette idée par *einige, ein paar*, en association avec l'adverbe *schon* pour indiquer le temps. On peut aussi employer les verbes *beginnen* ou *anfangen*. En fait, d'après ce que l'on a pu lire par ailleurs, il s'agissait d'une fissure d'une quinzaine de centimètres. Mais en français, en l'absence d'autres précisions, le verbe *se fissurer* donne à penser qu'il y en a plusieurs.

¹³ On pourrait ne pas répéter *Tanne*, mais il y a une certaine drôlerie dans cette reprise - comme une obsession du sapin.

¹⁴ On retrouve cette valeur de *sollen*, idée de destination (*Handlungsziel*, dit Duden)

¹⁵ Par opposition aux sapins artificiels, qui posent évidemment moins de problèmes...

¹⁶ *Bei*, ici connotation causale, *bei dieser Hitze bleiben wir lieber zu Hause* (Duden). Cette idée de cause est ici contenue dans le français *permet*.

¹⁷ Le 27 novembre, les figures et les animaux n'avaient pas encore fait leur apparition, et encore moins pris leurs aises, les travaux de consolidation autour du tronc n'étaient semble-t-il pas tout à fait achevés. Après les déboires de Sapin I et Sapin II, on s'est aperçu que Sapin III penchait - les numéros font un peu penser aux maris de Claire Zachanassian dans *Der Besuch der alten Dame*, de Dürrenmatt. Alles hofft nun, dass Tanne III. hält und bis zum zweiten Weihnachtstag durchhält.